

Franckesche Stiftungen zu Halle

Verbesserte Grammaire Raisonnée, Oder: Erleichterte Französische Sprachlehre

Franckesche Stiftungen zu Halle

Halle, 1769

VD18 13044826

Das VII. Capitel. Von den Participiis.

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

urn:nbn:de:gbv:ha33-1-194975



Das VII. Capitel.

Von den

PARTICIPIIIS.

§. 160. Participia, (§. 102. V.) sind solche Adjectiva, die das Thun oder Leiden einer Sache, nebst der Zeit dieses Leidens oder Thuns ausdrücken.

Obf. Sie haben von den *Adjectivis* das an sich, daß sie im Genere und Numero mehrentheils verändert und decliniret werden. Demnach wird das meiste, was Cap. 4. von *Adjectivis* gelehret worden, auch auf diese Art der *Adjectivorum* zu appliciren seyn. Von *Verbis* aber haben sie das an sich, daß sie ein Thun oder ein Leiden, und über dis die Zeit desselben anzeigen, auch allemal just den *Casum* regieren, den ihr Verbum (davon sie abstammen) regierte.*

I. Arten der Participiorum.

§. 161. Die Franzosen haben nur zwey Participia, eines, das eine wirkende, und eines, das eine leidende Sache anzeigt: *aimant*, liebend, *aimé*, geliebet. Jenes heißt *Activum*, (le Participe actif) und dis *Passivum*, (le Participe passif).**

Obf. Der Zeit nach, *** haben die Franzosen nur zweyerley Participia, doch jedes doppelt.

I. Parti-

* Nach dieser ihrer Natur sollte also von den Participiis einiges im IV. Cap. dieses Thetis von *Adjectivis*, einiges in dem folgenden VIII. Cap. von den *Verbis*, und einiges (was nemlich zum Gebrauch und Construction gehdret) in der Syntax, mithin an drey Orten zerstreuet gelehret werden. Weil aber dis im Nachschlagen zu unbequem, nächst dem auch die etymologischen und syntactischen Lehren allzuweh zusammen gehören: so wollen wir sie nach dem Exempel der Academie françoise und anderer hier an einem Orte zusammen ausführen, und handeln 1. von den verschiedenen Arten der Participiorum. 2. Von ihrem Nutzen und Gebrauch in der Rede überhaupt. 3. Vom Participio presentis. 4. Vom Participio praeteriti sowol Activi als Passivi. 5. Von Ermangelung und Ersetzung des Participii Futuri und der Supinorum.

** So vielerley Verba der Bedeutung nach es gibt, (§. 103.) so vielerley Participia könte es geben, wie es denn in andern Sprachen auch so gehalten wird. Aber die Franzosen begnügen sich mit diesen beyden, weil diese Theilung zureicht, und zur Zusammenfassung der disfälligen Regeln vortheilhaft ist.

*** So vielerley verschiedene Zeiten es gibt, darin etwas geschehen kan, so vielerley können die Participia der Zeit nach seyn, nemlich eines maß die

ver-

1. Participia *Præsentis* (les Participes du présent)a) Im Activo: *aimant*, einer, der da liebt, so auch *chérissant*, *recevant*, *rendant*.b) Im Passivo: *étant aimé*, einer, der da geliebt wird, so auch *étant chéri*, *étant reçu*, *étant rendu*.2. Participia *Præteriti* (les Participes du préterit.)a) Im Activo: *ayant aimé*, einer, der da geliebt hat, so auch *ayant chéri*, *ayant reçu*, *ayant rendu*.b) Im Passivo: *ayant été aimé*, einer, der da ist geliebt worden, so auch *ayant été chéri*, *ayant été reçu*, *ayant été rendu*. *

II. Nutzen und Gebrauch der Participiorum.

§. 162. Die Participia sind in allen Sprachen zu dem Zweck aufgebracht worden, damit man sich theils kürzer, theils zierlicher und nachdrücklicher ausdrücken könne. (A) Weil aber bis manchmal eine Undeutlichkeit verursachen kan, die Franzosen aber gerne deutlich reden: so bedienen sie sich derselben nicht so häufig als die Lateiner, und geben auch gewisse Regeln, wie man es wissen könne, worauf sich ein Participium beziehe. (B)

A. Um kürzer zu reden, setzet man die Participia

1. an statt der ihnen gleichgültigen *Modorum und Temporum finitorum*; nemlich das Partic. præsens statt des Præs. und Imperfecti

Indi-

vergangene, eins die gegenwärtige, und eins die künftige Zeit anzeigen. Und also solte es in allen Sprachen drey Participia, *Præteriti*, *Præsentis* und *Futuri temporis* geben, im Activo, und eben so viel im Passivo. So haben es zum Theil die Lateiner, und die Slawischen Völker, die Griechen aber am vollständigsten und thun hierin schier allzuviel. Die Franzosen aber mögen das Participium *Futuri* gar nicht haben, sondern drucken es nur durch Um-schreiben aus, wie die Deutschen *3. E. active*; einer, der da lieben wird, *qui aimera*: *passive*: einer, der da geliebet werden wird, *qui sera aimé*.

* Weil die letzteren dreierley Participia zusammengezetzt sind aus den Participis der Auxiliar-Verborum *avoir* und *être*, und aus dem simplen Participio *præterito* eines jeden Verbi (*aimé*, *chéri*, *reçu*, *rendu*.) die drey Participia der *auxiliarium* (*ayant*, *étant* und *été*.) aber bis besondere haben, daß sie im Genere und Numero nie verändert werden, so lange sie als *auxiliaria* dienen, folglich nie keiner besondern Regeln bedürfen: so löst man, um sich die Arbeit im Lernen und Lehren zu verkürzen, die Auxiliar-Participia weg, und handelt nur von den überbleibenden *simplicibus* nemlich dem 1. Participio *præsentis* oder *activo*: (*aimant*, liebend: *chérissant*, *recevant*, *rendant*.) 2. Participio *præterito* oder *passivo*, (*aimé*, geliebet; *chéri*, *reçu*, *rendu*.)

Indicativi, daß Partic. præteritum aber statt des Perf. und Plusqui. Indicativi, als: Ils s'en alloient *songeant* (statt & songeoient.) Des cordages *flotants* sur le sable. Il fut compté comme *étant* (statt celui qui est) de ce nombre. La reine *étant* (statt lorsqu'elle étoit) arrivée à Paris, un savant la haranga en ces termes. *

2. An statt anderer Adjectivorum, so oft nemlich die Participia Feiznen *Casum* noch sonst etwas nach sich regieren, (als welches sie, weil sie der Verborum Natur an sich haben, sonst ordentlich thun müssen); und alsdenn werden sie just wie andere Adjectiva im Genere und Numero verändert, und oftmals Adjectiva verbalia (i. e. die von Verbis herkommen, und etwa eine Zeit noch wol anzeigen, aber ihr regimen verloren haben) genannt, als: mille fleurs *naissant*.

* Hierdurch wird die teutsche Weitläufigkeit um ein grosses verkürzt, welches aus der Uebersetzung solcher Participiorum erhellet. Denn man gibt sie im Teutschen

1. Durch und, nach *être, aller, venir, envoyer*: ses vaisseaux alloient de tous cotés *cherchant* (und suchten) les Phéniciens.
 2. Durch die relativa der, die, das, welcher &c. Des fontaines *coulantes* (die flossen) avec un doux murmure. Le raisin plus *éclatant* (welche heller glänzt) que la pourpre. Calypso *charmée* (die da eingenommen war) du récit des aventures, remet le reste &c. Des prés *semés* d'Amaranthes.
 3. Durch indem, weil, dieweil, wenn: Le bruit d'un ruisseau, qui se *précipitant* (indem er sich herabstürzte) du haut d'un rocher, tomboit à gros bouillons. J'avois pris soin de le leur cacher, *connoissant* (weil ich kenne) leur perfidie. Je fus compté comme *étant* (als wenn ich wäre) de ce nombre. Telemaque *poussé* par la tempête arrive dans l'île.
 - 4) Durch als, da, nachdem, so oft zwei Propositiones zusammen kommen, deren das eine das *Antecedens*, die andere sein *Consequens* in einer Sache anzeigt, welches die Lateiner zwei Casus Consequentiae nennen, als:

Nomin. Ubina vis findens aquas evanuerat: où le vaisseau d'Ulysse *sendant* les ondes (da es die Wellen zertheilte) avoit disparu à ses yeux. Qui *cherchant* (als er suchte) son père a vu briser son navire contre les rochers. *Lasse* (nachdem ich müde worden bin) de vivre toujours en suspens je me révolus &c.

Genit. Captivi gratiam petentis rex miserabatur: le captif *demandant* grace (als er Pardon bat) le roi eut pitié de lui.

Dativ. Agesilao milites conscribenti & aut; homines se offerebant: Agesilas *levant* (als er warb) des soldats, quatre ou cinq hommes se présentèrent à lui.

Accusat. Christianam advenientem doctus quidam his adloquebatur verbis: Christine *étant* arrivée (nachdem sie angekommen war) à Paris, un savant la haranga en ces termes.

Ablat. Dolor me premente oblitiscibar &c. la douleur *me pressant* (als mich der Schmerz drückte) j'oubliai un jour mon troupeau. Cela *fait* on décampa. Leroi *mort* on se retira. Cela *dit* je m'en irai.
- Man siehet zugleich aus diesen Exempeln, daß zwar die Lateiner ein Antecedens mit dem Consequente durch alle Casus der Participiorum durch verbinden können, aber die Franzosen müssen ihre Participia allezeit im Nominativo lassen.

naissantes. Une eau paisible & dormante. Les bergers fuient tremblans. Une éclarante blancheur. Le temps passe. Un soldat blessé. Les mains liées. Ces bords enchantés. Calypso étonnée & attendrie de voir. Apelles ayant peint la fortune assise.

3. Statt des lateinischen Gerundii in *do*, weil die indeclinablen Participia Præsentis von den Gerundiis wenig differiren, auch oft für einander können substituirt werden, als: *proprement parlant*, eigentlich zu reden. *En parlant on apprend à parler.*

Obf. Zuweilen macht ein zweymal gesetztes Supinum mit *pour* zusammengehengt einen Gallicismus, der sich immer auf zweyerley Leiden beziehet, und bedeutet so viel als: eins ist wie das andere. *Vaincu pour vaincu*, (ein überwunden fürs andere, wenn man ja soll überwunden werden) *il est pourtant plus pardonnable d'être vaincu par un ennemi puissant que par un foible. Damné pour damné, c'est toujours damné. Perdu pour perdu, il vaut autant qu'il le soit d'une façon que d'une autre, es ist gleich viel, ob es so oder so geschehe.*

B. Um aller Undeutlichkeit auszuweichen, so merke zum Verstehen und zum Sezen der Participiorum

1. Steht das Participium vor dem Verbo finito, so gehöret es zum Subjecto (solglich dem Nominativo Nominis oder Pronominis) des folgenden Verbi: *ayant ainsi parlé* Termosiris me donna une flute, als er (nicht ich, denn *ayant parlé* steht vor *me donna*) so geredet hatte. *Allant* hier au College, je vis votre cousin, als ich (nicht euer Vetter, denn *allant* steht vor *je vis*) gingte.
2. Steht aber das Participium nach dem Verbo finito, so gehöret es zu dem nächst vorhergehenden Subjecto: d. i. zum Nominativo des vorhergegangenen Verbi: Je vous ai mis mon fils entre les mains, *voulant* (ich selbst) en faire quelque chose de bon.
3. Das meiste muß man gleichwol aus der Connexion und der Natur der Sache selbst schliessen: Je les ai trouvés *buvant* (als sie, nicht ich, trunken) du thé. Je les ai surpris *mangeant & buvant*.
4. Wo es dennoch zweydeutig ausfallen könnte, so entschlage dich lieber des Participii, z. E. Vous me faites trop d'honneur, de me consulter sur la lecture que vous devez choisir, étant si capable (*besser: vous, qui êtes si capable*) de faire un choix.

III. Vom Participio Præsentis oder Activo.

§. 163. Die Participia Præsentis stammen her von den lateinischen Participiis auf *ans* und *eps*, und solten also auch billig so wie

wie diese 1) ein Activum in der gegenwärtigen Zeit anzeigen, 2) eben den Casum regieren, den das Verbum activum regierte, und 3) durch Genera und Numeros verändert werden: * so aber werden sie alle für indeclinabilia erklärt, außer denen, die für Adjectiva verbalia angesehen werden können.

Obf. 1. Von dem Unterschiede eines Participii activi und Adject. verbal. merke man etwa folgendes: a) Wenn Participia 1) ihren Substantivis (oder den Pronominibus personalibus obwol erst hinter dem Verbo) angeheugt werden, um sie zu beschreiben, und 2) Keinen Casum oder etwas folgendes mehr regieren: so haben sie das Amt eines Verbi verloren, dagegen aber das Amt eines Adjectivi verbalis angenommen, folglich müssen sie sich nach ihrem Substantivo im Genere und Numero richten, mithin muß man sie decliniren können. b) Alle andere Participia activa aber, so lange sie (so wie ihr Verbum) einen Casum regieren, bleiben indeclinabel, und können im Numero nicht verändert werden, weil man sie NB auch im Genere nicht verändern kan, noch sagen: mangeantes, beuvantes, ayantes, étantes &c. car il ne plait pas ainsi à l'usage, qui veut être obeir préféramment à la raison.

a. Exempel von Participiis, die fast zu Adjectivis Verbalibus worden sind: *acordant, agissant, changeant, charmant, convaincant, contredisant, méditant* &c. als: *des sons acordans, c'est un homme charmant, une femme charmante. Les François sont changeants. Une humeur contredisante,*

*) Anfangs hatte es wol mit allen drey Eigenschaften seine Richtigkeit, so daß man auch im Französischen die Participia praesentis decliniren, das ist, im Genere, Numero und Casu ändern z. E. sagen konnte: *Dormant, dormante, dormans, dormantes* &c. allein in der Folge der Zeit mag sich eine solche Mannigfaltigkeit des Gebrauchs, und eine so grosse Menge der Regeln und Exceptionen, (welche Participia denn zu decliniren wären und welche dagegen nicht?) zusammengehäuft haben, daß die Academie françoise fürs rathsamste fand, allen Participiis (diejenigen, so als Adjectiva verbalia passiren können, ausgenommen) das Vorrecht abzuspochen, und sie insgesamt für indeclinabel zu erklären. Es ist aber damit der Noth nicht richtig noch völlig abgeholfen worden. Denn 1) ist bey diesem Gesetz die Zweideutigkeit wo nicht unmöglich doch ungemein schwer zu vermeiden, z. E. wenn ich sage: *Il les a surpris mangeant & beuvant*, je les ai rencontré courant la poile, je les ai trouvés ayant le verre à la main &c. da kostet es erst viel Kopfbrechens, ehe man nach §. 162. B. aus einander klaubt, ob sich die Participia aufs vorhergehende oder aufs folgende beziehen: da man sonst, wenn es erlaubt wäre, sie zu decliniren, und zu sagen, *mangeants & beuvants, courants, ayantes* &c. bald sehen könnte, daß es die Accusativi plurales sind, die sich auf *les* (nicht auf *je*) beziehen können. 2) Haben sie nicht determiniret, welche und wie viele denn diejenigen Participia activa sind, die man für Adjectiva verbalia annehmen und tractiren darf, und woran man ihnen das Vorrecht ansehen könne: daher also die Sache annoch in den meisten Fällen im Zweifel und Ungewißheit bleibt.

sante, médisante. Des raisons convaincantes. So ist es auch mit den Participiis Verborum neutrorum: mille fleurs naissantes. Des personnes véritablement repentantes de leur fautes. Une requête tendante à ce que &c. Une fille majeure usante & jouissante de ses droits. Une terre relevante d'un tel seigneur. Son humeur est tellement repugnante à la mienne. Ces étoffes ne sont pas aprochantes de celles que je vis hier.

b. Exempel von indeclinablen Participiis. Je les ai trouvées étant à l'église. Il l'a trouvée ayant le verre à la main. Ce sont toutes raisons concluant une même chose. C'est un homme craignant Dieu. C'est une femme craignant Dieu. Ce sont des gens (de filles) craignant Dieu. Une requête contenant que &c. C'est une femme sage, attachée à ses devoirs, craignant Dieu, aimant son mari, & ayant grand soin de sa famille. Auch so gar im Comparativo: Ce sont les hommes du monde les plus craignant Dieu, les plus aimant leur devoir, les plus aimant à faire plaisir. Und eben so in den Verbis neutris, neutro-passivis und reciprocis, als deren Participia praesentis, so oft ein Pronomen personale dabey steht, nie dürfen decliniret werden: des personnes vrayement chrétiennes, & se repentant véritablement de leurs fautes. Ces femmes se souvenant de ce qu'on leur avoit dit. Ce sont des personnes parlant peu mais parlant bien. Ce sont des gens modeltes, usant & jouissant sagement de toutes choses. On les trouva toutes dormant d'un profond sommeil. Toutes les personnes venant de la Cour raportoient que &c.

2. Weil die Participia activa nicht decliniret werden, und die Gerundia auch nicht, beyde aber völlig gleich aussehen, (denn das Participium heist *aimant*, liebend, und das Gerundium heist *en aimant*, indem man liebet, woben das *en* öfters ausgelassen als behalten wird): so kostet es Mühe, sie von einander zu unterscheiden. Gleichwol ist es zuweilen um richtigern Verstandes willen nöthig. Die Academie françoise gibt folgende drey Characteres an: *

a) Das Gerundium zeigt einen vorbeygehenden Actum an, vermittelt dessen etwas anders geschieht, oder ein gewisser Zweck erreicht wird, z. E. vous le vaincrez (wie? wodurch?) *en chantant*. Qui empêche de dire la vérité *en riant*? Das Participium zeigt aber einen *statum fixum* und den Grund und Zweck an, warum

* Allein die Academie mag distinguiren wie sehr sie will, so bleiben doch hundertley Fälle übrig, bey denen man gleich viel Recht behält zu zweifeln, oder eins fürs andere zu behaupten: und wäre vielleicht besser gewesen, man hätte die Participia durchgehends wie im Latein decliniret, als welches einige Franzosen bey allen zweifelhaften Fällen, auch so gar bey *ayant* und *étant* (NB. wo sie nicht als Auxiliaria bey einem andern Verbo stehen, als in welchem Fall sie ohnstreitig just wie im Deutschen indeclinabel bleiben) annoch prästendiren, und sagen z. E. Mes ennemis *ayants* dans l'esprit de me faire du tort ne pourront y réussir &c. J'ai vu des Etudiants *saissants* bonne chère. Am sichersten ist es, ja nunmehr kurzum nöthig, bey dergleichen Klippen durch eine Periphrasin vorbey zu fahren, und kein Participium zu brauchen.

warum etwas geschieht, als: je vous parle à coeur ouvert, *croyant* (weil, indem ich glaube) que vous en ferez un bon usage.

- b) Das Gerundium hat die Präposition *en* bey sich, oder man kan sie, ohne dem Verstande und der Sprache Gewalt zu thun, immer vorsehen: das Participium aber hat nie *en* vor sich, statt dessen aber hat es ein Verbum Substantivum vor sich, oder man kan ihm das Gerundium *étant* in Gedanken vorsehen, als welches eben den Statum fixum einer Sache ausdrückt. *J. E. elle s'écria levant les yeux au ciel.* Hier ist *levant* ein Gerundium, weil ich auch sagen kan *en levant*; hingegen: *une femme craignant Dieu* gibt ein Participium, weil man *étant* (*craignant*) darunter verstehen kan.
- c) Das Gerundium beziehet sich allemal nur auf den Nominativum, welcher das Verbum regieret, und kan durch *lorsque* resolviret werden: das Participium aber beziehet sich auf den Accusativum, der vom Verbo regieret wird, und muß durch *qui* resolviret werden, *J. E. tous les hommes ayant (i. e. lorsqu'ils ont) cette inclination, il faut nécessairement conclurre qu'elle leur est naturelle,* da ist *ayant* ein Gerundium; dagegen in der Phrasi: *tous les hommes ayant inclination de mentir doivent y résister,* da ist es ein Participium, denn ich müste es so resolviren: *tous les hommes qui ont &c.*

IV. Vom Participio præterito * oder passivo.

§. 164. Die Participia præterita oder passiva (*J. E. aimé* geliebt) stammen von den lateinischen Participiis passivis und deponentibus

* Dieses Participium heist billiger *præteritum* als *passivum*, weil es in einem jeden möglichen Verstande, den es nur annehmen kan, den Begriff des Vergangenen allezeit und nothwendig einschließt, aber nicht allezeit den Begriff des Leidens; so wenig als im Teutschen, oder auch in dem Participio Deponentium der Lateiner: *j'ai puni*, ich habe gestraft, hat nichts Leidens in sich, es gilt active; aber *je suis puni*, ich werde gestraft, hat einen leidenden Begriff, bedeutet passive; beides aber zeigt etwas schon Geschehenes an. Inzwischen, weil es durchgehends schon Mode ist, sie auch passiva, item Supina zu nennen: so wollen wir diese drey Namen (Participium *præteritum*, Participium *passivum* und *Supinum*) mehrentheils auch für gleichgültig gebrauchen, ob man gleich dergleichen Worte Supina nennen könnte, wenn sie nicht decliniret werden, Participia aber, wenn sie decliniret werden müssen.

nentibus her, erben also billig jener ihre Eigenschaften, daß sie
 1) mit den Verbis auxiliaribus ordentlich conjugiret werden, *
 deshalb sie, obwol mit Unrecht, Supina heißen. 2) Daß sie
 folglich active und passive bedeuten können, und daß sie 3) im
 Genere und Numero bald verändert werden, bald indeclinabel
 bleiben. **

§. 165. I. In *Conjugatione passiva* (§. 103. III.) stehen die Participia präterita allezeit mit être, und müssen allezeit decliniret werden, weil sie sich auf den Nominativum Verbi beziehen, als: *il est aimé, elle est aimée, ils sont aimés, elles sont aimées*. ***

II. In

* Wie der Deutsche sagt: Ich habe vermahnet, ich hatte, hätte. c. vermahnet, und der Lateiner im Deponenti *hortatus sum* &c. so der Franzose, *j'ai exhorté, j'avois, j'eusse exhorté*. Eben so sagt der Deutsche im Passivo: Ich werde geliebt, ich ward geliebt, ich bin, (war, wäre ic.) geliebt worden; und der Franzose: *Je suis aimé, j'étois aimé, j'ai été (j'avois été, j'eusse été &c.) aimé*. Das vornehmste Amt dieser Participiorum bestehet also (just wie im Deutschen) darin, daß es mit den Auxiliaribus die Tempora composita aller Conjugationen so wol active als passive ausmache. Active mit avoir, (bey den Reciprocis und Neutro-passivis aber mit être) in welchem Fall diese Participia präteriti activa heißen; passive, mit être, in welchem Fall sie Participia präteriti passiva genennet werden. Einerley Worte haben zweyerley Amt und Sinn, mithin zweyerley Namen.

** Das dritte Stück ist unendlichen Zweifeln und Federkriegen unterworfen, und hat auch in der That viel Subtilitäten und Schwierigkeiten in sich, weil es hiebey nicht auf die Raison, sondern auf den Gebrauch ankommt, und dieser thut was er will. Wir wollen alles, was die Academie Françoise in dem Tractat von Participiis und andere authentische Grammairiens davon sehr weilläufig ausgeführt haben, in folgenden zwey Tabellen, (§. 166. A. B.) (welche, weil sie oft mit einander verglichen werden müssen, ganz harmonisch abgetheilet und abgezehlet sind) so kurz und deutlich als nur möglich entwerfen, und zeigen, wenn das Participium unveränderlich (indeclinable) sey, und wo es dagegen im Genere und Numero verändert, und nach dem Substantivo, worauf es sich beziehet, gerichtet (oder wie man sonst sagt, decliniret) werden müsse. Dis um desto mehr, weil Mfr. la Touche dazü zu kurz und nicht ordentlich und deutlich genug gegangen.

*** Dis geht durch alle Tempora Conjugationis passivæ also fort, und ist fast in allen Sprachen gewöhnlich, auch um der Deutlichkeit willen nöthig und billig. Die Lateiner müssen auch sagen: *amatus, amata, amatum est, amati, amatae, amata sunt, erant* &c. sonst könnte man nicht wissen, wen sie meinen, oder sie müßten sich (wie die Deutschen) oft sehr weilläufig erklären. Also sagt man: *Mes amis sont occupés, mes sœurs sont occupées* à travailler pour moi. *Les lettres qui ont été reçues*. Si elles avoient été apportées, elles auroient été reçues avec beaucoup de plaisir. *Minerve ne vouloit pas être connue*. *Les Troyens sont animés contre tous les Grecs*. Ils se baïssèrent pour n'être pas reconnus. Und eben also, wenn sie in den Verbis reciprocis, NB. die passive bedeuten, vorkommen: *elle s'est trouvée*, sie ist befunden worden, (nicht sie hat sich selbst befunden, denn alsdenn müßte

II. In Conjugatione activa aber stehen sie bald mit *avoir*, bald mit *être* * und werden

(A) Declinirer, so oft sie *relative* stehen, d. i. sich auf ein vorhergehendes Subjectum beziehen, mithin als desselben Adjectivum tractirer werden können, und dis zwar um alle Zweydeutigkeit zu vermeiden, und folglich auch bey andern ähnlichen Exempeln per analogiam, als: *il m'a cherché*, fem. *cherchée*, *je l'ai trouvé*, ich habe ihn gefunden, *je l'ai trouvée*, ich habe sie gefunden, folglich auch nach einiger Meinung, *les choses que je vous ai dites*.

(B) nicht declinirer, wenn sie nur als ein *Verbum* da stehen, d. i. mit dem Auxiliari gleichsam nur ein unzertrennliches Wort, und nur eine einige *Idee* machen, mithin sich auf nichts vorhergehendes beziehen, sondern vielmehr nach dem Amt eines Verbi etwas folgendes regieren, *j'ai dit*; ils ont fait (nicht faits) telle chose. Elles avoient reçu (nicht reçues) leurs lettres.

§. 166. In Conjugatione activa werden die Participia praeteriti sowohl bey *avoir* als bey *être* in folgenden Phrasibus

M 2

A. Decli-

es heißen: Elle *s'est trouvée* innocente en justice. Cette affaire *s'est trouvée* fort embarrassée. La desobéissance *s'est trouvée* montée au plus haut point (i. e. a été trouvée.) Cette femme *s'est trouvée* guerrie i. e. a été trouvée: sonst müste es heißen: *s'est trouvée* guerrie, befand sich selbst als gesund.

* Eine Hauptregel gibt die Academie française p. 497. an die Hand, daß das Verbum *être*, wenn es bey den Verbis *neutro-passivis* und *reciprocis* gebraucht wird, gemeinlich an statt des Verbi *avoir* stehe, mithin so wie jenes gesacht werden müsse. Folgende Exempel geben es: *Dieu nous a fait*, & nous ne nous sommes pas fait (i. e. nous ne nous avons pas fait nous-mêmes.) Il *s'est* fort tourmenté, & a fort tourmenté les autres. So auch bey den *Dativis*: Si je vous ai fait en cela quelque plaisir, je m'en suis fait un plus grand encore à moi-même. Il *s'est* donné beaucoup de peine, & en a donné beaucoup aux autres. Noch mehr aber gibt es das Conjugiren selbst: denn wenn ich i. E. sage: Il se rend maître, il se rendoit maître, il se rendit maître: so bedeutet dis allezeit active; mithin muß es in den Temporibus compositis, il *s'est* rendu maître, il s'étoit rendu maître &c. auch active bedeuten; und also ist nous nous sommes rendu maîtres eben so gut active zu achten, als: les habitans nous ont rendu maîtres. Daher man oft ein auxiliare fürs andere nehmen kan, als: il a voulu se sauver, oder il *s'est* voulu sauver; il a cru être obligé, oder il *s'est* cru obligé. Dis vorausgesetzt, wollen wir die gegebenen allgemeinen Regeln (wenn denn nun die *Supina* declinable und indeclinable sind?) in allerley ganz verschiedenen Phrasibus exemplificiren, und dann erst aus den besondern Exempeln die besondern Regeln ziehen: da sich denn finden wird, daß die *Supina* in Conjugatione activa ganz einerley Regeln haben, sie mögen bey *avoir* oder *être* stehen.

A. decliniret.

1. J'ai encore *écrites* dans mon cœur les dernières paroles que me dit Chrysis. (nicht *écrit*.)

Regel: Wenn das Participium kein Tempus compositum mit avoir macht, sondern statt des lateinischen Participii in TUS siehet (d. i. wenn man nicht *de actu* sondern *de statu* redet:) so wird es decliniret: les papiers que j'ai rangés (die ich ganz ordentlich liegend habe, folglich nicht que j'ai rangé) par ordre dans mon cabinet. Il a sous son pouvoir tous les peuples rangés. Denn so ist das Participium statt eines Adjectivi, folglich declinable.

Not. Man siehet aus diesen Exempeln, daß in diesem Fall das Auxiliare und das Participium 2. verschiedene Worte sind, deren eines ohne das andere schon eine Idée macht, oder verstanden wird: zusammen aber geben sie zwey Begriffe, z. E. 1) *j'ai les papiers*, 2) les papiers rangés; und daß das Participium, weil es wie ein Adjectivum anzusehen ist, nichts folgendes regieret, sondern vielmehr vom vorhergehenden Verbo (*j'ai* so gut als sein Substantivum les papiers) regieret wird.

B. nicht decliniret.

1. J'ai écrit quelques lettres (nicht *écrites*.) Elles se sont donné (nicht *données*) beaucoup de peine.

Regel: Wenn das Partic. ein Tempus compositum mit avoir oder être (NB. in sensu activo) macht, d. i. einen *actum* und nicht *statum rei* ausdrücken soll, so ist es indeclinable: J'ai rangé les papiers. Les papiers que j'ai rangé (die ich selbst geordnet) par ordre &c. Elles ont achevé des livres. Ils ont écrit deux lettres. Le roi a vaincu (nicht vaincus) ses ennemis. Und eben so mit être, wenn se NB. im Dativo (nicht im Accusativo) siehet: Ils se sont donné (nicht donnés) l'honneur. Elle s'est fait (nicht faite) un scrupule. Elles se sont mis (nicht mises) des visions dans la tête.

Not. Man sieht aus allen diesen Exempeln, daß das Auxiliare und das Participium durchaus nicht zwey verschiedene Begriffe geben, sondern nur einen einzigen Gedanken, folglich nur gleichsam ein einzig Wort mit einander ausmachen. Man kan eins ohne das andere gar nicht richtig verstehen. z. E. que *j'ai* bedeutet nicht, was es bedeuten soll, wo nicht rangé bald dazu kommt: und rangé allein gibt auch keinen wahren Begriff. Es ist demnach das Auxiliare mit dem Participio NB. zusammen als ein einzig Wort (und zwar als ein Verbum, das seinen vorangegangenen oder

A. Su-

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

2. Madame, je ne *vous* ai point *offensée*, (nicht offendé). Ils *se* sont *abstenus* (nicht abstenu) de le voir.

Regel: Wenn die Pronomina *personalia* (*me, te, se, nous, vous, le, la, les*) NB. im Accusativo (nicht im Dativo) vorgehen, so ist das Participium declinable: mon frère ne (*m'*) a jamais *desobligée*. Ils nous ont *cherchés, cherchées*. On nous avoit *couronnés* de fleurs. Il nous a bien *recus*.

So auch mit *être*; weil sich das Participium ganz eigentlich auf den Accusativum Pronominis beziehet, folglich mit ihm harmoniren muß: la satisfaction qu'elle s'étoit *vanée* d'obtenir. Ils *se* sont *abstenus*, (*de quoi?*) de le voir. Elles *se* sont *apliquées*, (*à quoi?*) aux études. Ne *se* sont-elles pas *adonnées* à la vertu? Pourquoi ne *vous* êtes-vous pas *adonnée* aux belles lettres? Ils *se* sont *promenés* au jardin. Combien de fois ne *se* sont-elles pas *vanées*?

3. Les peines *que* cette affaire m'a *données* (nicht donné.) Les Loix *que* les premiers Chrétiens s'étoient *imposées* (nicht imposé noch imposés.)

Regel: Wenn die Pronomina interrogativa und relativa (*quel, que, le, la, les*) NB. im Accusati-

B. werden nicht declinirt in der Phrasi.

bald folgenden Accusativum &c. regieret) anzusehen.

2. Ils ne *nous* en ont point *donné* (nicht donnés.) Ils s'en sont *fait* (nicht faits) un grand plaisir.

Regel: Wenn die Pronomina *personalia* im Dativo vorgehen, so ist das Participium indeclinable: Elles ne *m'en* ont pas *donné* avis. Ne *leur* ont elles pas *parlé*? Elles *vous* ont *fait* (nicht faites) tort.

So auch mit *être*: weil sich das Participium offenbarlich nicht auf den Dativum pronominis, sondern auf das, was nach dem Participio folget, und mit ihm gleichsam ein Wort ausmacht (Num. 1. not.) beziehet: Elle s'est *imaginé* (nicht imaginée) d'en venir à bout. Nous *nous* sommes *proposé* (nicht proposés: quoi? was denn?) d'aller. Vous *vous* êtes *attiré* (nicht attirés) beaucoup de maux. Quels maux ne *vous* êtes-vous pas *attiré*? Desmarais Grammaire de l'Académie françoise à Amst. 1707. p. 503.

3. Les peines *que* m'a *donné* (nicht donnée) *cette* affaire. Les loix *que* s'étoient *imposé* les Chrétiens (nicht imposées.)

Regel: Wenn der regierende Nominativus* (*cette affaire*) hinter das Participium, so er regieret (*donné*), gesetzt wird, so ist

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

vo vor dem Participio vorangehen, und der Nominativus regens folgt hinter dem Participio nicht nach, so ist es declinable, und richtet sich im Genere und Numero nach dem Objecto, worauf sich die Pronomina beziehen. Kurz: geht der Accusativus vor dem Verbo und Participio her, so richtet sich das Participium nach ihm ein; geht aber der Accusativus nach dem Participio, so bleibt diß unverändert. *Quelles espérances n'ai-je point perduës? Les dangers qu'il avoit courus. Les ennemis qu'il a vaincus, qu'elles ont vaincus. La dernière tempête que Neptune avoit excitée. Les livres que je vous ai prêtés; vous ne me les avez pas rendus. Les lettres que j'ai écrites. La bataille que vous croyez avoir gagnée.*

Und mit être: les maux que se sont attiré les hommes (nicht attirés. Vous voyez comment s'est trompé ma soeur.

Nota. Man sagt: le peu de paroles qu'il m'a écrites (nicht écrit): wenn nemlich bey le peu oder ce peu &c. ein nomen plurale stehet: le peu de pistoles

B. Supina werden nicht declinirt in der Phrasi.

das Participium indeclinable, weil es dem Gebrauch so beliebt: Les maux que leur a causé (nicht causés) la guerre. La douleur que m'a causé sa mort. La lettre qu'a écrit M^r. N.

* Dieser Nominativus aber muß kein Pronomen personale seyn; denn da sage ich: Vous vous êtes attirés beaucoup de maux vous-mêmes. (nicht attiré.)

(Obf. Um des Wohlflangs und Deutlichkeit willen mögen die Franzosen die Supina von craindre, fürchten, und fuir, fliehen, nicht decliniren, sondern setzen dafür, wenn sie sie decliniren müßten, die Supina ihrer Synonymorum apprehender und éviter, als: la chose que nous avons appréhendée (nicht crainte, denn la crainte heißt die Furcht); les Compagnies que nous avons évitées (nicht fuies.) Undeclinirt aber sind sie sehr wohl zu brauchen: j'ai craint (oder appréhendé) la disgrâce de mon père. Il a fui (ou évité) la conversation des méchans.)

Und mit être: Les maux, que les hommes se sont attirés. Vous souffrez beaucoup de maux, mais vous vous les êtes attirés. Quelles peines ne vous êtes-vous pas attirées? La peine que nous nous sommes donnée.

Nota. Man sagt: le peu d'affection qu'il m'a témoignée (nicht témoignée.) Regel: Wenn bey le peu, ce peu oder einem andern Nomine quantitatatis ein

A. Su-

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

que j'ai gagnées. Une infinité de bienfaits que j'ai reçus.

4. La valeur d'Alexandre a la terre conquise (nicht conquis).

Regel: Wenn in poetischen Constructionen * der Accusativus (la terre) zwar hinter dem Auxiliari (a) aber doch vor dem Participio (conquise), von dem es regieret wird, steht, so ist das Participium declinable.

* Denn in prosa ist dergleichen Vorsetzung des Accusativi vor dem Participium nie erlaubt, als nur bey rien und tout, (welche zwey Wörter meist aus Affect wie die andere Negativa pas oder point tractiret werden) als: je n'ai rien dit. Je ne lui ai rien conseillé. Il a tout fait. Elle a tout prévu.

5. Ses fœurs sont mariées. Des Echevins choisis pour complimenter le Roi. Sentences choisies. Elles paroissent emues. La nuit venue, nous nous couchâmes.

Regel: Es ist das Participium

B. werden nicht declinirt in der Phrasi.

Nomen *singulare* steht, so ist das sich darauf beziehende Participium indeclinable: le peu de faveur qu'il m'a fait (nicht faite.)

4. Les grandes pluyes qu'il a fait (nicht faites) ces jours passés. La perte que cela m'a causée (nicht causée.)

Regel: Wenn das Verbum impersonaliter steht mit IL, so ist das Participium indeclinable: la grêle qu'il a fait a causée (nicht causée) beaucoup de dégât. Les desordres qu'il a fait (nicht faites) apaiser. Mit être kan ein solcher Fall nicht vorkommen.

Der Grund ist, weil das Imperfonale allezeit neutraliter und nur im Singulari steht, es stehe mit welchem Substantivo es wolle.

Aus gleichem Grunde ist das Participium auch indeclinable, wenn ceci oder cela der Nominativus Verbi ist, denn beyde sind und bleiben immer Neutra singularia, folglich auch die Participia, so sich darauf beziehen: Ne savez-vous pas la douleur que cela m'a causée? (nicht causée). La perte que ceci m'a causée. La peine que cela m'a donné.

5. Cela les a rendu (nicht rendus) sages. Je les ai fait peindre (nicht faits). Je lui ai fait toutes les caresses que j'ai pu (nicht puees.)

Regel: Es ist das Participium

M 4

A. Su.

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

Keinen unzertrennlichen Anhang hat, nichts nach sich zieht oder regieret, und mit seinem Subjecto schon vor sich verstanden werden kan, so dienet es wie ein Adjectivum, folglich ist es declinable; und insgemein kan être im gehörigen Tempore vorge-
setzet oder darunter verstanden werden, als: Les Echevins qui ont été *choisis* pour &c. oder étant *choisis*. Et qu'y a-t-il de plus raisonnable, que d'embrasser une doctrine *confirmée* par tant de miracles, *apuyée* du témoignage des Apôtres & de tant de Martyrs, *enseignée* durant tant de siècles, & enfin *défundue* par tant de grands hommes & serviteurs de Dieu?

Obf. Hat nun das Participium einen zertrennlichen Anhang (§. 3. E. nur das vorhergehende Pronomen personale &c. zu erklären:) so wird es decliniret: Vous nous avez *obligés* nous deux ensemble. Les avez-vous déjà *écrites* (vos lettres?)

Allgemeine Anmerkung.

Weil die Participia hauptsächlich um der Vermeidung der Zweydeutigkeit willen decliniret werden, (damit man wissen könne, ob man eine Manns- oder Weibsperson, einen, eine oder ihrer viele meine:) so ist es billig, daß dis allemal zur Hauptregel bleibe. Mithin darf man die Participia bey allen die zur Seite stehenden indeclinablen Fällen dennoch decliniren, so oft es die Deutlichkeit erfordert, als: Sa complaisance l'a *rendue* (von einer Weibsperson) aimable. Sa vanité l'a *rendu* (von einer

B. werden nicht declinirt in der Phrasi.

einen unzertrennlichen Anhang hat, mit welchem es gleichsam ein Wort, und im Gemüthe eine einige Idée macht, und ohne welchen es nicht kan richtig verstanden werden: so bleibt es indeclinable, weil es seinen Anhang (wie ein Verbum) regieret. Dis kan bey allerley Fällen geschehen. Denn es kan z. E. darauf folgen

1. ein Substantivum mit AVOIR: les habitans nous ont *rendu* *maîtres*. Mit ETRE: Les ennemis qui se sont *rendu* (nicht rendus) *maîtres* de la ville. Elle s'en est *rendu* *maîtresse* (nicht renduë.) Elle s'est fait *Réligieuse* (nicht faite) sie ist eine Nonne worden.

2. Ein Adjectivum mit AVOIR: C'est une ville que le commerce a *rendu* (nicht rendue) *puissante*. Ce malheur les a *rendu* *prudents*. Mit ETRE: elle s'est *rendu* *puissante* par le commerce. Elle s'est *cru* *obligée* (nicht crue). Elles se sont *reconnu* *coupables* (nicht reconnues.) Elle s'est *trouvée* *innocente*, sie fand sich (selbst) unschuldig. Il l'eut *fait* *moins* *longue*, s'il eut eu le temps de la faire plus courte, er hätte ihn (den Brief) nicht so lang gemacht, wenn er ic.

A. Su-

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

Mannsperson, *la rendue* von einer Weibsperson) *miserable*. Leur ambition les a *rendus* (von Männern, oder rendues von Weibern) *méprisables*. Es wäre denn, daß es der Context selbst gungsam zeigete.

B. werden nicht declinirt in der Phrasi.

3. Ein Infinitivus mit *AVOIR*: les filles que j'ai *entendu chanter* (nicht entendues). Je les ai *fait voir*. On les a *laissé passer* (nicht laissés noch laissées). Je les ai *vu partir*. La chambre qu'on nous a *fait apprêter*. Mit *ETRE*: elle s'est *fait peindre* (nicht faite). Les troupes ne se sont pas *fait voir* (nicht faits). Elle s'est *pensé* blesser.

Not. 1. Es thut nichts zur Sache, wenn gleich einige Wörtlein dazwischen treten, so sie nur den Nexum phrasis nicht zerreißen, daß das Participium mit seinem folgenden Infinitivo dennoch nur gleichsam ein Wort bleibt, und nur eine einzige Idee macht: c'est une chose que j'ai *cru* vous *devoir dire*. La conséquence que j'ai *pré-tendu* vous en *faire tirer*. Une clause qu'on a *désiré y ajouter*. Elle s'est *fait* universellement *admirer*.

Not. 2. Es darf also auch nur ein versteckter Infinitivus seyn, der darunter muß verstanden werden; dergleichen bey den Verbis neutris *pouvoir* und *vouloir* gemeiniglich, bey *devoir* und *savoir* &c. aber oft vorkommt: j'ai fait toutes les démarches que j'ai *pu* scil. faire (folglich nicht pue). Il lui a dit toutes les injures qu'il a *voulu* (scil. lui dire). Il a pris toutes les mesures qu'il a *pu*. Il lui a fait toutes les caresses qu'il a

So oft nun dergleichen Participia keinen Infinitivum subintellendum hinter sich erfordern, sondern für sich selbst schon verstanden werden, und sich außs vorhergehende beziehen, so sind sie declinable: voilà toutes les nouvelles que j'ai *sues* (nicht su). Il a payé toutes les sommes qu'il a *dues*. Il veut fermement toutes les choses, qu'il a une fois *voulues*.

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

Wenn auf das Participium von *aller* und *venir* ein Infinitivus mittelbar also folget, daß ein Pronomen personale in casu obliquo dazwischen tritt, so ist das Participium declinable: elles sont *allées* leur *parler*. Ils sont *venus* se *plaindre*. Elle est *allée* l'*embrasser*. Elle est *venue* nous *voir*.

Es oft aber das Gerundium mit dem Participio nicht eine einige Phrasin, Idée und gleichsam ein Wort macht, sondern von ihm getrennt werden kan, und viel mehr zum vorangegangenen Substantivo gehöret, so ist es declinable. Mit *AVOIR*: Les *soldats* qu'on a *contraints* de *marcher*. Des *personnes* qu'on a *accusées* d'*avoir volé*. On les a *exercées* à *chanter*. La *résolution* que j'ai *prise* d'*aller*. Des *gens* qu'on a *condamnés* à *mourir*. Mit *ETRE*: La *satisfaction* qu'elle s'*étoit vantée* d'*obtenir*. Ils se sont *abstenus* (de *quoi*?) de le *voir*.

Not. Man kan hinter dem Participio, ehe sein Anhang, ; E. das Gerundium kommt, nicht fragen *quoi?* was denn? sondern *de quoi* oder *à quoi?*

B. werden nicht declinirt in der Phrasi.

sû (nicht *sues*). Je lui ai *donné* sur cela les avis que j'ai *du*. So auch: Ils les ont *cru* hors d'*état* (scil. *être*).

Not. 3. Wenn auf das Participium von *aller* und *venir* noch ein Infinitivus NB. unmittelbar folget, so ist das Participium indeclinable: elle s'est *allé plaindre*. Elles leur sont *allé parler*. Ils se sont *venu plaindre* (nicht *venus*). Elle l'est *allé embrasser*. Elle nous est *venu voir*. Denn elle s'est *allé*, ils se sont *venus* bedeuten ohne ihren Anhang nichts, man kan noch fragen: *quoi?* was denn?

4. Ein Gerundium mit *AVOIR*: Une fortification qu'il a *apris à faire* (nicht *aprise*, denn *apprendre à faire* gibt NB. zusammen erst die richtige und eine einige Idée.) Les choses que je lui ai *donné à entendre* (nicht *données*). La maison que j'ai *commencé à bâtir*, qu'on a *commencé à abattre*. Les occasions qu'on a *résolu d'éviter*. Les règles qu'on lui a le plus *recommandé d'observer* (nicht *recommandées*.) mit *ETRE*: Les règles que nous nous sommes *proposé d'observer*. Les maux qu'elle s'est *imaginé d'avoir* (nicht *imaginée*).

Not. Man kan hinter dem Participio, ehe sein Anhang (; E. sein Substantivum oder Adjectivum oder Infinitivus &c.) mit ausgesprochen wird, immer

A. Su-

A. Supina werden declinirt in der Phrasi.

Oder man merke diese Generalregel:

Das Substantivum, so vor dem Participio hergeheth, kan sich entweder auf das Participium beziehen, oder auf das Gerundium: beziehet sich auf das Participium mehr als auf das Gerundium, so ist das Participium (weil es gleichsam des Substantivi sein Adjectivum ist) declinable, als: des soldats --- contraints, des gens --- condamnés, la résolution --- prise. Beziehet sich aber mehr auf das Gerundium, so ist es indeclinable, als: les occasions --- d'éviter, les règles --- d'observer; so gehört es nach der Natur und Phrasi zusammen: hingegen prise d'aller connectirt im geringsten nicht zusammen, folglich kan d'aller kein Anhang von prise seyn.

B. werden nicht declinirt in der Phrasi.

fragen *quoi?* was denn? weil das Participium vor sich ohne den Anhang nie keinen ganzen und richtigen Begriff geben kan.

5. Eine ganze Phrasi, statt des Infinitivi expressi vel subintellecti, die denn insgemein durch *que* oder *qui* an das Participium geknüpft wird, als: mit *AVOIR*: je vous envoie les livres *que* vous avez désiré (nicht désirés, weil der Anhang darauf folget:) *que* je vous achetaisse. C'est une satisfaction *qu'il* a *cru* *qu'il* devoit à ses amis (nicht crue) um des Anhangs (*qu'il* a *cru* *devoir*) willen, der statt des Infinitivi steht. La consequence *que* j'ai prétendu *que* vous en tirassiez. La Dame *que* j'ai *cru*, *qu'il* étoit venue avec vous. Les personnes *que* j'ai *vu* (nicht vues) *qui* étoient masquées. Mit *ETRE*: envoyez moi les fleurs *que* vous vous êtes proposé *que* vous m'acheteriez.

§. 167. Allgemeine Anmerkungen vom Gebrauch des Participii passivi.

1. Die Franzosen dükten fast niemanden. So oft nun ihr *VOUS* nur von einer Person verstanden wird, so muß das Participium im Singulari stehen: Mon cher ami, vous êtes bien *accable*, nicht *accablés*. Comment vous êtes vous portée, Madame?
2. Wenn sich das Participium passivum auf zwey Substantiva von verschiedenem Genere, die mit et verbunden sind, beziehet: so muß es mit dem letztern übereinkommen: l'orage, & la tempête *qui* s'étoit élevée; oder es stehet im Plurali masculino: la fidélité & le secret *que* j'ai toujours remarqués en vous. Stehen aber die Substantiva nach dem

dem Participio, so kommt es mit dem ersten überein: Il s'étoit élevé un si grand orage & une si furieuse tempête. Kurz: es richtet sich nach dem nächsten.

3. Wenn das Participium passivum nach einem Worte, so eine Zahl oder Menge bedeutet, gesetzt wird, so hat es den Genitivum Articuli indefiniti bey sich: Il y a deux hommes de tués & quatre de blessés. Il n'y a rien de si caché que le temps ne découvre.

Obf. Folgt auf ein solch Nomen collectivum ein Genitivus, so richtet sich das Participium allezeit nach dem Genitivo: Il n'y a sorte de soins qu'il n'ait pris (nicht prise). Une infinité de gens que j'ai vus (nicht vué.)

4. Im Uebersetzen der teutschen und lateinischen Participiorum richtet man sich nach der größten Deutlichkeit, zuweilen nach bekannten Gallicismis 4. E.

a) Ist gibt man sie durch ein Verbum finitum: eure angebotene Gnade, la faveur que vous m'avez offerte. Dis ist mein gewesener Stubenbursche, c'est le compagnon de chambre que j'ai eu autre fois.

b) Ist gibt man der Teutschen ihr Participium activum durch ein Participium passivum a) und umgekehrt b): ein blühender Baum, un arbre fleuri; ich fand sie sitzend, je les trouvai assises. b) sie kamen gelaufen, elles vinrent courant; aufgezehrtes (baares) Geld zahlen, payer argent comptant.

* Exercitia über diese Regeln siehe Gramm. prat. §. 68. 69.

V. Vom Mangel und Ersetzung der lateinischen Participiorum Futuri und Supinorum.

§. 168. Weil die Franzosen diese zwey bey den Lateinern gewöhnlichen Stücke des Infinitivi nicht haben, so müssen sie dieselben beyim Uebersetzen umschreiben. 3. E.

I. Das Participium Futuri activum in RUS kan entweder a) absolute ganz allein, oder b) nach einem Verbo, von welchem es regieret wird, oder c) vor einem Verbo, welches es alsdenn selbst regieret, angetroffen werden. 3. E. a) periturus est. b) credo eum periturum. c) periturus clamavit.

2. Steht es absolute, so gibt man es mit dem Futuro Indicativi, oder mit den Verbis *devoir*, sollen, *falloir*, müssen, so daß das folgende Verbum gehörig dazu komme. 3. E.

peris

periturus est: il périra, il doit périr; il faut qu'il périsse.

periturus erat: il devoit périr; il falloit qu'il pérît.

periturus fuisset: il seroit péri; il eut valu qu'il pérît.

Bedeutet es ein Vermögen oder Fähigkeit zu etwas, so kan es auch per Gallicismum durch *il est pour* -- gegeben werden: *il est encore pour* venir à la couronne, er kan noch zur Krone gelangen. Il n'est pas pour vivre long-temps, *non diu est victurus*.

2. Stehet es nach einem Verbo, von dem es regieret wird, so wird es, wie im Deutschen, verschiedn gegeben, je nachdem diß regierende Verbum beschaffen ist, als:

a. mit *que* und dem Futuro Indicativi, wenn das vorhergehende (regierende) Verbum im Præsenti, oder Perfecto, oder Futuro Indicativo oder im Imperativo stund.

dicit se venturum, il dit qu'il viendra. J'espère que j'aurai bientôt des lettres. Je sais bien, qu'il ne le voudra pas &c.

dixit se venturum, il a dit qu'il viendra (auch *viendrait*.)

crede eum venturum, assurez vous (croyez) qu'il viendra. Soyez assuré qu'il le fera.

b. mit *que* und dem Imperfecto I. Coniunctivi, wenn das vorhergehende Verbum in einem andern Tempore als den vier genannten stehet:

dicebat se venturum, il disoit qu'il viendrait. Je pensois que vous viendriez plutôt.

dixit mihi se venturum, il me dit qu'il viendrait.

dixerat se venturum, il avoit dit qu'il viendrait. Vous pouvez bien penser que je ne manquerois pas à revenir.

c. mit *que* und dem Præsenti oder Imperfecto II. Coniunctivi, wenn bey dem ersten Verbo eine Negation oder Frage ist, i. e. wenn es ein Verbum cogitandi, dubitandi und timendi war:

non puto eum venturum, je ne pense pas qu'il vienne, qu'il fasse cela, qu'il doive écrire cela. Je ne crains pas qu'il me morde.

non credebam te tam cito venturum, je ne croyois pas, que vous dussiez si tôt venir; que vous me dussiez oublier. Je n'eusse jamais cru, que vous dussiez venir ici.

putasne me crediturum? pensez-vous que je doive croire cela? oder que je sois si sot, que de croire cela? Croyez-vous qu'il le doive faire? Doutez-vous, qu'il ne le fasse? Ne pensez pas, qu'il soit si fou oder qu'il puisse être si fou.

d. mit *de* und dem Infinitivo des andern Verbi, nach einem Verbo des Versicherns:

pro-

promitto me rediturum, je vous promets de revenir. Vous n'êtes pas assuré de le trouver au logis.
promisit se rediturum, il a promis de revenir.
promittet se facturum, il vous promettra de le faire.

3. Stehet es vor einem Verbo und regieret dasselbe, so gibt man es (wie auch so oft es einen Zweck oder eine Absicht in sich schließt, es mag nun im Latein vor oder hinter dem andern Verbo stehen) mit dem Participio *voulant*, *devant*, oder mit den Particulis, *pour*, *à dessein de*, *dans l'intention de*, um zu, welche vor dem Infinitivo des Verbi negandi stehen.

Profecturus in Galliam, *nuncio &c.* *Voulant* aller en France, je vous fais savoir, que &c. *Devant* encore demeurer ici (oder comme il me faut, oder parceque je dois encore demeurer ici) quelque temps, je vous prie.

Informaturus venir, il est venu ici, *pour* enseigner la jeunesse. Il s'en est allé, *pour* joindre ses amis; oder *à dessein de* -- *dans l'intention de* joindre ses amis, um seine Freunde einzuholen.

II. Das Participium Futuri passivum in DUS wird, wie im Deutschen, auf zweyerley Weise ausgedrückt:

1. mit dem Gerundio II. des Verbi und den auxiliariis *avoir* und *être*: *Patiendum mihi est*, ich habe zu leiden; *dolendum est*, es ist zu beklagen. *Fai beaucoup à souffrir*. *Il est à plaindre*. So auch: Vous avez à faire au jardin, --- une certaine affaire à expédier -- à écrire des lettres. Il est à excuser, à craindre, à reprendre, à imiter &c. Je vous laisse à penser.
2. mit *devoir* oder *falloir* und dem Infinitivo Verbi: *credendum est*, man soll glauben; *supponendum est*, man muß voraussetzen; cela se doit croire, oder *il le faut croire*. Cela se doit supposer oder *il faut supposer cela*. Cela se doit expliquer, prendre & entendre d'un autre sens. Toujours faut-il une fois mourir. Il faut hazarder; -- essayer & éprouver; -- attendre; -- avoir patience; -- employer la jeunesse. Il nous faudra faire.

III. Das lateinische Supinum in UM wird wie im Deutschen durch den blossen Infinitivum gegeben: wobey die Verba aller, venir, envoyer &c. am natürlichsten vorausgehen: *Eamus lusum*, laßt uns spielen, allons jouer.

So auch: *Je m'en vais dîner*, --- souper, --- acheter, --- querir, --- me coucher, --- le lui dire &c. *Je viens vous dire* &c. Ils viennent voir & regarder. Il s'en ira servir le roi. *Fai été voir un ami*.

IV. Das